

ΣΧΟΛΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ

Οδηγός Προγράμματος Σπουδών



Πίνακας περιεχομένων

ΣΧΟΛΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ – INTERPRETERS TRAINING SCHOOL	3
ΕΙΣΑΓΩΓΗ	3
ΔΟΜΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ	4
ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ	5
ΣΕ ΠΟΙΟΥΣ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ	5
ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ	5
ΚΟΣΤΟΣ	5
ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ	6
ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ	6
ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΣΠΟΥΔΩΝ	7
ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ	7
ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ	8
ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ	9
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ	9
ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ MENTORING	10
ΜΑΡΤΥΡΙΕΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ	10
ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	13
Διαδοχική διερμηνεία [D2]	13
Τεχνικές λήψης σημειώσεων	14
Desktop & online γλωσσάρια και Λεξικά	14
Εισαγωγή στην ιατρική ορολογία [MED01]	15
Εισαγωγή στη νομική ορολογία [B11]	15
Εισαγωγή στην οικονομική ορολογία [B-ΟΙΚ01]	16
Έναρξη ελεύθερου επαγγέλματος [B234]	16
Μετάφραση όψεως [D07]	17
Voice coaching [e352]	18
Ταυτόχρονη Διερμηνεία [D08]	18
Προετοιμασία συνεδρίων [D06]	18
Workshop	19
Δεοντολογία και κανόνες συμπεριφοράς [D00]	20
Τεχνολογία Διερμηνείας [D04]	20
MOODLE DIGITAL CLASSROOM	21

ΣΧΟΛΗ ΚΑΤΑΡΤΙΣΗΣ ΔΙΕΡΜΗΝΕΩΝ – INTERPRETERS TRAINING SCHOOL

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Στον σύγχρονο, ολοένα και πιο διεθνοποιημένο κόσμο, η διαγλωσσική επικοινωνία αποτελεί ένα εξαιρετικά κρίσιμο μέγεθος και αναδεικνύεται σε αδήριτη ανάγκη. Συχνά αποτελεί τον παράγοντα που θα κρίνει την επιτυχία από την αποτυχία ενός οικονομικού εγχειρήματος, μιας πολιτικής διαπραγμάτευσης ή νομικής διαμάχης, μιας διαπολιτισμικής επαφής ή εμπορικής συναλλαγής κ.ο.κ.

Στο μέσον αυτής της δυναμικής διαδικασίας βρίσκονται οι διερμηνείς, οι οποίοι -από αρχαιοτάτων χρόνων και στις διάφορες μορφές τους- παρεμβαίνουν δραστικά και, θέτοντας τις γλωσσικές τους δεξιότητες και γνώσεις στην υπηρεσία των εμπλεκόμενων μερών, λειτουργούν καταλυτικά.

Σήμερα, η διερμηνεία είναι ο ευρύς όρος που καλύπτει την προφορική μετάφραση που απαιτείται σε διάφορες συνθήκες, περιστάσεις και χώρους όπως συνέδρια, νοσοκομεία, δικαστήρια και αστυνομικά τμήματα, ακαδημαϊκά αμφιθέατρα και κοινοβούλια.

Σύμφωνα με τον Σύνδεσμο Ελλήνων Επαγγελματιών Οργανωτών Συνεδρίων (HAPCO), ο αριθμός των προγραμματισμένων διεθνών συνεδρίων στη Αθήνα για το διάστημα 2018-2020 θα είναι αυξημένος κατά 30% σε σύγκριση με την 5ετία 2012-2017, γεγονός που σύμφωνα με τους ίδιους σημαίνει ότι η Αθήνα αλλάζει σελίδα στον συνεδριακό τουρισμό.

Το παρόν εκπαιδευτικό πρόγραμμα είναι μεταπτυχιακού επιπέδου και εκπαιδεύει τους σπουδαστές στη διερμηνεία συνεδρίων, βοηθώντας τους να αναπτύξουν τις απαιτούμενες δεξιότητες και να αποκτήσουν την σύνθετη γνωσιολογική εργαλειοθήκη ενός σύγχρονου επαγγελματία.

Οι σπουδές συμπληρώνονται με το πρόγραμμα Mentoring στο οποίο πρωτοπορεί η σχολή ITS, καθώς δίνει την δυνατότητα στους σπουδαστές να εισαχθούν στην αγορά εργασίας ομαλά, να δικτυωθούν επαγγελματικά και να εξασκηθούν σε πραγματικές συνθήκες εργασίας.

Οι επιτυχόντες στις τελικές εξετάσεις ενώπιον επιτροπής διερμηνέων συνεδρίων (καθηγητές + ανεξάρτητοι εξωτερικοί εξεταστές) λαμβάνουν το Diploma in Conference Interpreting.

ΔΟΜΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ

A εξάμηνο: διαδοχική διερμηνεία + θεωρητικά υποστηρικτικά μαθήματα

B εξάμηνο: διαδοχική/ταυτόχρονη διερμηνεία + θεωρητικά υποστηρικτικά μαθήματα

Σύνολο ωρών προγράμματος: 400h διδασκαλίας + πρακτική εξάσκηση

Το Πρόγραμμα Εκπαίδευσης στη Διερμηνεία ακολουθεί τα ευρωπαϊκά κριτήρια Centers of Excellence και περιλαμβάνει τουλάχιστον 75% πρακτική εξάσκηση στη διερμηνεία.

ΧΡΟΝΟΔΙΑΓΡΑΜΜΑ

Το εκπαιδευτικό πρόγραμμα διαρκεί 1 ακαδημαϊκό έτος:

Έναρξη **8 Οκτωβρίου** κάθε έτους & λήξη **15 Ιουνίου** του επόμενου έτους.

Τελικές εξετάσεις: 3-4 εβδομάδα **Ιουνίου**

	Δευτέρα	Τρίτη	Τετάρτη	Πέμπτη	Παρασκευή
10:00-13:00	Εξάσκηση	Εξάσκηση	Εξάσκηση	Εξάσκηση	Εξάσκηση
13:20-16:50	Υποστηρικτικό Μάθημα		Υποστηρικτικό Μάθημα		
17:30-20:30		Μάθημα διερμηνείας			Μάθημα διερμηνείας

ΣΕ ΠΟΙΟΥΣ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ ΤΟ ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

- 1) Σε όσους επιθυμούν να εκπαιδευτούν στο επάγγελμα του διερμηνέα και να εργαστούν απευθείας στην ελεύθερη αγορά της διερμηνείας στην Ελλάδα και το εξωτερικό.
- 2) Σε τελειόφοιτους και αποφοίτους μετάφρασης και άλλων σχολών που επιθυμούν να εμπλουτίσουν τις δεξιότητές τους και να καταρτιστούν στη διερμηνεία.
- 3) Σε στελέχη εταιριών με πολυεθνικό/πολυγλωσσικό προσανατολισμό στον οποίων τα καθήκοντα περιλαμβάνεται η παροχή υπηρεσιών διερμηνείας (Γραμματείς, υπάλληλοι τμημάτων PR & Marketing, Personal Assistants σε διευθυντικά στελέχη κ.λπ.).

ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΠΡΟΫΠΟΘΕΣΕΙΣ ΣΥΜΜΕΤΟΧΗΣ

- Άριστη γνώση της ελληνικής
- Άριστη γνώση της αγγλικής ή/και άλλης γλώσσας
- 3ετής ή 4ετής εκπαίδευση πανεπιστημιακού επιπέδου

ΚΟΣΤΟΣ

Ετήσιο κόστος = 4.500€

(*15% έκπτωση για εγγραφές έως 30/09)

Academic Year 2019-2020

ΣΥΣΤΑΣΕΙΣ ΠΡΟΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΕΣ

- Για να επωφεληθείτε στο μέγιστο από το εκπαιδευτικό πρόγραμμα, χρειάζεται να έχετε πολύ καλό επίπεδο γενικής παιδείας και να ενημερώνεστε συνεχώς για τη διεθνή επικαιρότητα.
- Το πρόγραμμα είναι εντατικό και απαιτείται ανελλιπής παρακολούθηση και συνεχής προσωπική προσπάθεια (εξάσκηση).

ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΑ

Μαθήματα Διερμηνείας	Υποστηρικτικά μαθήματα
<ul style="list-style-type: none"> • Ασκήσεις μνήμης • Τεχνικές λήψης σημειώσεων • Διαδοχική διερμηνεία • Ταυτόχρονη Διερμηνεία • Μετάφραση όψεως • Ταυτόχρονη διερμηνεία με κείμενο • Ανάλυση περιεχομένου • Προετοιμασία συνεδρίων • Τεχνολογία διερμηνείας 	<ul style="list-style-type: none"> • Voice coaching - Επικοινωνία • Desktop & online γλωσσάρια και λεξικά • Εισαγωγή στην ιατρική ορολογία • Εισαγωγή στη νομική ορολογία • Εισαγωγή στην οικονομική ορολογία • Έναρξη ελεύθερου επαγγέλματος • Επαγγελματικές πρακτικές και δεοντολογία • Επικοινωνία με πελάτες & ορθή σύνταξη βιογραφικού • Ευρωπαϊκή Ένωση – Θεσμοί • Ελληνική γλώσσα • Social media για διερμηνείς

ΔΙΕΥΘΥΝΤΡΙΑ ΣΠΟΥΔΩΝ

Ελένη Ζήση

Η Ελένη Ζήση είναι πτυχιούχος της Ανωτάτης Σχολής Διερμηνέων Συνεδρίων της Σορβόνης (ESIT). & κάτοχος του European Masters in Conference Interpreting (EU-SCIC) πιστοποιημένο από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή.

Από το 2004 εργάζεται ως διερμηνέας σε διεθνείς οργανισμούς και στην ιδιωτική αγορά.

Ειδικευμένη στην επαγγελματική μεταπτυχιακή εκπαίδευση μεταφραστών & διερμηνέων.

<https://www.linkedin.com/in/elenizissi>

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΟΣ ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ

Γρηγόρης Λάμπου

Ο Γρηγόρης Λάμπου δίδαξε επί 12 χρόνια στο τμήμα Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου (ΤΕΓΔΜ) στην Κέρκυρα (2000-2012).

Η μακρά του εμπειρία στην διδασκαλία της διερμηνείας περιλαμβάνει επίσης το Athens Metropolitan College (1997-2003) και τη ΜΚΟ ΜΕΤΑδραση (2011- 2013).

Από το 1994 δουλεύει ως διερμηνέας συνεδρίων, συμμετέχοντας σε ποικίλα συνέδρια, σε διακρατικές συναντήσεις και σε συναντήσεις επισήμων στο πλαίσιο πρωτοβουλιών της ΕΕ στην Ελλάδα και το εξωτερικό. Επίσης, έχει προσφέρει τις υπηρεσίες του σε ειδικές διοργανώσεις πρεσβειών, διάφορων πανεπιστημίων, ακαδημαϊκών οργανισμών καθώς και οργανισμών υπεύθυνους για τους Ολυμπιακούς Αγώνες του 2004 στην Αθήνα και τους 13ους Ειδικούς Θερινούς Ολυμπιακούς Αγώνες το 2011 στην Αθήνα.

Είναι ιδρυτικό μέλος και πρώην Αντιπρόεδρος του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ).

<https://www.linkedin.com/in/glabou>

ΔΙΔΑΣΚΟΝΤΕΣ

Ανδρέας Ακράτος

Ο Ανδρέας Ακράτος είναι πτυχιούχος των Ειδικοτήσεων Μετάφρασης και Διερμηνείας του Τμήματος Ξένων Γλωσσών, Μετάφρασης και Διερμηνείας του Ιονίου Πανεπιστημίου, κάτοχος Μεταπτυχιακού τίτλου στην Οικονομική, Πολιτική και Νομική Μετάφραση. Εργάζεται ως διερμηνέας και μεταφραστής από το 2001 και έχει προσφέρει τις υπηρεσίες του σε εθνικούς και διεθνείς πολιτικούς, επιστημονικούς, ακαδημαϊκούς, αθλητικούς και κοινωνικούς οργανισμούς (Ευρωπαϊκή Επιτροπή, Ελληνική Κυβέρνηση, ΟΟΣΑ, Βουλή των Ελλήνων, Πρεσβείες, Πανεπιστήμια, UEFA) και ιδιωτικούς φορείς (Νομική Βιβλιοθήκη, The Economist, KMPG, Deloitte, Mercedes, Εκδόσεις Λιβάνη, ESPN, TEDx). Είναι ιδρυτικό μέλος του Συλλόγου Διερμηνέων Συνεδρίων Ελλάδος (ΣΥΔΙΣΕ).

<https://www.linkedin.com/in/akratosandreas/>

Άγγελος Κακλαμάνης

Ο Άγγελος Κακλαμάνης σπούδασε στο Πανεπιστήμιο Αθηνών στο τμήμα Γαλλικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Κατόπιν, πραγματοποίησε τις μεταπτυχιακές του σπουδές στην επαγγελματική μετάφραση και στη διερμηνεία συνεδρίων στο Πανεπιστήμιο του Στρασβούργου. Επίσης, ήταν υπότροφος του Ιδρύματος Κρατικών Υποτροφιών (Ι.Κ.Υ.). Σήμερα, είναι υποψήφιος διδάκτωρ του τμήματος Διεθνών και Ευρωπαϊκών Σπουδών του Παντείου Πανεπιστημίου Αθηνών.

Εργάζεται ως επαγγελματίας μεταφραστής και διερμηνέας συνεδρίων σε συνεργασία τόσο με την ελληνική όσο και με την ευρωπαϊκή αγορά. Επιπλέον, έχει προσφέρει υπηρεσίες διερμηνείας στο 4ο Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Φόρουμ. Γνωρίζει Αγγλικά, Γαλλικά, Ιταλικά και Ρουμανικά.

<https://www.linkedin.com/in/angelos-kaklamanis-02274210/>

Επισκέπτες καθηγητές

Στο πρόγραμμα παρεμβαίνουν σε μη τακτά διαστήματα, ως επισκέπτες καθηγητές, συνάδελφοι διερμηνείς ανάλογα με την διαθεσιμότητά τους και τις γλωσσικές ανάγκες του τμήματος.

ΣΥΝΘΗΚΕΣ ΔΙΕΞΑΓΩΓΗΣ

Διδασκαλία + Workshop + Digital Classroom

Τα μαθήματα και η εξάσκηση πραγματοποιούνται σε ειδικά διαμορφωμένη και εξοπλισμένη αίθουσα του εκπαιδευτηρίου μας. Όλοι οι σπουδαστές θα έχουν την αίθουσα και την καμπίνα στη διάθεσή τους για εξάσκηση.

Το υλικό και οι ασκήσεις στην τάξη συμπληρώνονται από υλικό στην **πλατφόρμα ασύγχρονης τηλεκπαίδευσης moodle (e-learning)**, στο οποίο έχουν πρόσβαση οι σπουδαστές και το οποίο ενημερώνουν συνεχώς οι καθηγητές. Περιλαμβάνει ασκήσεις, σημειώσεις, ανάθεση/παράδοση εργασιών, φόρουμ επικοινωνίας με τους άλλους σπουδαστές και τους καθηγητές, κ.λπ.). Η προσωπική εργασία/εξάσκηση στο σπίτι και στην καμπίνα είναι απαραίτητη.

ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΚΑΙ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΣΗ

Με την ολοκλήρωση του εκπαιδευτικού προγράμματος οι σπουδαστές που αξιολογήθηκαν θετικά στις τελικές εξετάσεις λαμβάνουν το Diploma in Conference Interpreting και μπορούν να ενταχθούν στο πρόγραμμα Mentoring. Οι αποτυχόντες μπορούν να ξαναδώσουν τις τελικές εξετάσεις την επόμενη χρονιά.

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ MENTORING

Σύνδεση της εκπαίδευσης με την αγορά εργασίας.

Η πολυμορφία και η εξελικτική δυναμική του χώρου της διερμηνείας καθιστά την επαγγελματική δικτύωση κρίσιμη παράμετρο για τη σταδιοδρομία του νέου διερμηνέα. Επίσης, αν η είσοδος του νέου διερμηνέα στην αγορά δεν γίνει σύντομα μετά την ολοκλήρωση των σπουδών, αυτό επηρεάζει τόσο τις δεξιότητες που έχει αποκομίσει ο διερμηνέας, όσο και την αυτοπεποίθησή του.

Στόχος του προγράμματος mentoring λοιπόν δεν είναι απλώς η πρακτική εξάσκηση ούτε και απλώς η προσομοίωση σε πραγματικές συνθήκες εργασίας, αλλά συγκεκριμένα:

- Η ομαλή είσοδος στην αγορά εργασίας με την αρχική καθοδήγηση έμπειρων διερμηνέων
- Η απόκτηση εμπειρίας σε πραγματικές συνθήκες
- Η γνωριμία με συναδέλφους και η επαγγελματική δικτύωση

ΜΑΡΤΥΡΙΕΣ ΣΠΟΥΔΑΣΤΩΝ

Μαργαρίτα Αθανασίου

«Κάποιοι από τους βασικούς λόγους για τους οποίους επέλεξα να παρακολουθήσω το Μονοετές Πρόγραμμα Διερμηνείας έναντι άλλων ήταν ότι, αφενός η διδασκαλία γίνεται από ενεργούς επαγγελματίες διερμηνείς βασιζόμενη περισσότερο στην πρακτική εξάσκηση παρά στη θεωρία, καθώς και το πρόγραμμα Mentoring.

Η συνολική εμπειρία ήταν μοναδική, καθώς η εξάσκηση τόσο στην καμπίνα (ταυτόχρονη διερμηνεία) όσο και στην διαδοχική γινόταν σε ευρεία θεματολογία και η αλληλεπίδραση με τους καθηγητές ήταν εποικοδομητική και ευχάριστη.

Το σημαντικότερο όμως όλων ήταν το πρόγραμμα Mentoring, μέσω του οποίου μας δόθηκε η ευκαιρία να παρακολουθήσουμε, αλλά κυρίως να συμμετέχουμε κι εμείς οι ίδιοι σε συνέδρια, πάντα υπό το άγρυπνο βλέμμα και τις εποικοδομητικές συμβουλές των καθηγητών μας, επιτυχημένων διερμηνέων με πολυετή εμπειρία, διαπιστώνοντας τις πραγματικές συνθήκες εργασίας, την ανάγκη διαχείρισης του άγχους αλλά και άλλων δύσκολων καταστάσεων. Αυτό συνέβαλλε στη σημαντική βελτίωση των

δεξιοτήτων μας καθώς και στην συνειδητοποίηση των καθημερινών απαιτήσεων του εκπληκτικού αυτού επαγγέλματος.»

Μάχη Μαυρίκη

«Με την κα Ζήση είχα την ευκαιρία να παρευρεθώ σε συνέδρια, να γνωρίσω και να συνεργαστώ με άλλους επαγγελματίες διερμηνείς και να κάνω και εγώ η ίδια διερμηνεία με πραγματικούς ακροατές. Ήταν αρκετά σημαντική η στήριξη που έλαβα από την ίδια, που με ηρεμία με ενθάρρυνε να δοκιμαστώ σε πραγματικές συνθήκες, ενώ βρισκόταν πάντα εκεί για να παρακολουθεί την προσπάθειά μου και με υπομονή, να μου δίνει συμβουλές και καθοδήγηση. Στα συνέδρια συνειδητοποιείς ότι πρέπει να εφαρμόσεις όσα έχεις διδαχθεί αλλά παράλληλα να διαχειριστείς το άγχος, να πάρεις γρήγορες αποφάσεις ή και ακόμα να αντιμετωπίσεις δυσμενείς καταστάσεις. Θεωρώ πως η εμπειρία των συνεδρίων ήταν ίσως σημαντικότερη από κάθε μάθημα και ευχαριστώ την κα Ζήση που μου έδωσε τη δυνατότητα να συνεργαστώ τόσο μαζί της όσο και με τους έμπειρους συναδέλφους της.»

Βιολέττα Στριφτού

«Η συμμετοχή μου σε πραγματικά συνέδρια ήταν μια εξαιρετική εμπειρία για εμένα. Πρώτον είχα την ευκαιρία να δω από κοντά πώς διεξάγεται ένα συνέδριο, σε όλα τα επίπεδα καθώς και να διαπιστώσω ιδίως όμμασι πώς λειτουργούν έμπειροι διερμηνείς αλλά και πώς συνεργάζονται φυσικά κατά τη διάρκειά τους. Αυτό με βοήθησε να κατανοήσω εις βάθος πόσο σημαντική είναι η συνεργασία στο εν λόγω επάγγελμα.

Επιπλέον η συναναστροφή μου με την Έλενα, η οποία πέραν από εξαιρετική στη δουλειά της είναι και ιδιαίτερα ευγενικός άνθρωπος, με έκανε να συνειδητοποιήσω ότι ένας μέντορας πρέπει να έχει αυτά ακριβώς τα χαρακτηριστικά: να ενθαρρύνει τον εκάστοτε μαθητευόμενο, να τον βοηθά καθώς και να του δίνει τον απαραίτητο χώρο δείχνοντας εμπιστοσύνη σε αυτόν.

Τέλος, θα ήθελα να τονίσω ότι εμένα προσωπικά με βοήθησε να συνειδητοποιήσω τις απαιτήσεις του επαγγέλματος και ότι χρειάζεται συνεχόμενη μελέτη και προσπάθεια καθώς είναι ένας ανεξάντλητος κλάδος όπου συνεχώς μαθαίνουμε κάτι νέο!»

Βικτωρία Σαββίδου

«Η εμπειρία μου σαν ασκούμενη διερμηνέας στο συνέδριο «Pricing and Reimbursement» ήταν αναμφίβολα χρήσιμη, καθώς συνειδητοποίησα τις απαιτήσεις ενός κανονικού συνεδρίου, τις συνθήκες εργασίας ενός διερμηνέα και τις απαιτήσεις που αυτές συνεπάγονται για την προετοιμασία του διερμηνέα

πριν το συνέδριο και την διατήρηση της αντοχής του κατά τη διάρκεια αυτού. Είναι πολύ σημαντικό το γεγονός ότι χάρη σε αυτή την εμπειρία είναι πιο ξεκάθαρο το πώς πρέπει να δουλεύω από εδώ και στο εξής (τόσο στα πλαίσια ενός συνεδρίου, αλλά και κατά την προσωπική μου προετοιμασία), καθώς και τι πρέπει να περιμένω από ένα επόμενο συνέδριο. Όλα αυτά δεν θα ήταν εφικτά εάν δεν είχα την ευκαιρία να παρακολουθήσω έναν έμπειρο διερμηνέα επί το έργον, καθώς και να επωφεληθώ από τις παρατηρήσεις και τις συμβουλές του.»

Ρωμανός Τερζής

«Τα μαθήματα διερμηνείας στη σχολή της κας Ζήση αποτέλεσαν την ιδανική εξάσκηση. Οι ομιλίες και τα κείμενα, ανάλογα με τον τύπο άσκησης, κάλυψαν ευρεία θεματολογία, ενώ η αλληλεπίδραση με τα μέλη της ομάδας εργασίας ήταν επαγγελματική αλλά και ευχάριστη. Ωστόσο, όσο και να προετοιμαστεί ο υποψήφιος διερμηνέας, τίποτα δεν μπορεί να υποκαταστήσει την εμπειρία της εργασίας σε πραγματικές συνθήκες. Μέσω της συμμετοχής μου σε συνέδρια, μου δόθηκε η ευκαιρία να δοκιμάσω τις δυνάμεις μου, να σχηματίσω μια ρεαλιστική εικόνα για το επάγγελμα, αλλά και να βελτιωθώ αισθητά χάρη στη συνεργασία με τον εκάστοτε έμπειρο διερμηνέα.»

ΑΝΑΛΥΤΙΚΗ ΠΕΡΙΓΡΑΦΗ ΑΝΤΙΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ

Διαδοχική διερμηνεία [D2]

Περιγραφή:

Γίνεται ενδελεχής ανάλυση του διαχωρισμού της κατανόησης, της προσωρινής αποθηκείσεως και της αναδιατυπώσεως νοημάτων με χρήση δειγμάτων αυθεντικού λόγου από την αγγλική γλώσσα.

Οι ασκήσεις ακολουθούν την διαβάθμιση κατά SCIC: Basic, Beginner, Intermediate & Advanced.

Πριν ξεκινήσει η λήψη σημειώσεων, οι σπουδαστές κάνουν **ασκήσεις μνήμης** ώστε να μάθουν να συγκεντρώνονται και να έχουν αναλυτική μνήμη, να αναπτύξουν την ενεργό ακρόαση και να μπορέσουν να αποδίδουν τη δομή μιας ομιλίας. Οι καθηγητές κρίνουν πότε θα ξεκινήσουν να κρατούν σημειώσεις οι σπουδαστές.

Στόχος:

Στόχος του μαθήματος είναι η εισαγωγή των φοιτητών στη θεωρία, τις τεχνικές και τις μεθόδους της διαδοχικής διερμηνείας. Εκτός της αναπτύξης των δεξιοτήτων μνήμης και ετοιμότητας μέσω εξειδικευμένων ασκήσεων, δίνεται ιδιαίτερη έμφαση στη φυσικότητα του λόγου στην ξένη γλώσσα με υπογράμμιση των διαφορών σε μορφοσυντακτικό και σημασιολογικό επίπεδο που έχει η γλώσσα εργασίας ως προς την ελληνική.

Πόροι:

[Speech Repository](#) / Αγγλικές ομιλίες: 26552, 26521, 26904, 27004, 27005, 27006, 27007, 26993, 26994, 26995, 26500, 26594, 26642, 27008 και 26957

Τεχνικές λήψης σημειώσεων

Περιγραφή:

Αφού οι σπουδαστές έχουν ήδη εξοικειωθεί με την ενεργό ακρόαση και την συγκέντρωση στην πληροφορία για την διαδοχική διερμηνεία, ξεκινούν την εξοικείωση με τη λήψη σημειώσεων. Εξηγείται η λειτουργία των σημειώσεων στην διαδοχική διερμηνεία, η σκοπιμότητα και παρουσιάζονται τεχνικές και οδηγίες, δίνονται συμβουλές καθώς και παραδείγματα «καλών» και «κακών» σημειώσεων.

Στόχος:

Με το πέρασμα των εβδομάδων οι σπουδαστές καλούνται να αναπτύξουν την δική τους τεχνική λήψης σημειώσεων, να αξιολογήσουν μέσα από τις ασκήσεις την αποτελεσματικότητά τους και να τις εξελίξουν ώστε να εξυπηρετούν τις ανάγκες της διαδοχικής διερμηνείας πάντα υπό την καθοδήγηση του εκπαιδευτή.

Πόροι:

- [Μπλοκ σημειώσεων](#)
- [Ερμηνεία σημειώσεων \(παράδειγμα\)](#)
- [Δείγμα προηγούμενων σπουδαστών](#) (FB video)

Desktop & online γλωσσάρια και Λεξικά

Περιγραφή:

Ανάμεσα στα σημαντικότερα εργαλεία ενός επαγγελματία διερμηνέα συγκαταλέγονται τα γλωσσάρια και τα λεξικά..

- Ποιά η διαφορά ανάμεσα στα λεξικά και στα γλωσσάρια;
- Γιατί τα λεξικά και τα γλωσσάρια είναι τόσο σημαντικά;
- Τα γλωσσάρια που χρησιμοποιούν οι διερμηνείς είναι τα ίδια με τα γλωσσάρια των μεταφραστών ή όσων μαθαίνουν ξένες γλώσσες;
- Πώς επιλέγουμε αξιόπιστα λεξικών και γλωσσάρια;

Στόχος:

Οι εκπαιδευόμενοι θα μάθουν τη σημασία των λεξικών και γλωσσarίων και πώς θα τους βοηθήσουν να είναι αποτελεσματικοί για την προετοιμασία τους σε ένα συνέδριο. Θα μάθουν πώς και με ποια κριτήρια να επιλέγουν ποιοτικά και αξιόπιστα λεξικά και γλωσσάρια τόσο έντυπα όσο και διαδικτυακά. Επιπλέον, θα γνωρίζουν πώς να δημιουργήσουν γρήγορα λίστες όρων κατάλληλες για χρήση στην καμπίνα.

Εισαγωγή στην ιατρική ορολογία [MED01]

Περιγραφή:

Γίνεται εισαγωγή των σπουδαστών στις ιδιαιτερότητες και δυσκολίες των ιατρικής φύσεως κειμένων και ομιλιών. Παρουσιάζονται οι πηγές/πόροι και οι τρόποι προετοιμασίας του διερμηνέα για ιατρικά συνέδρια. Διδάσκεται ιατρική ορολογία.

Στόχος:

Οι σπουδαστές θα γνωρίζουν με ποιον τρόπο και ποια εργαλεία μπορούν να μελετήσουν ώστε να προετοιμαστούν για συνθήκες διερμηνείας με ιατρικό/επιστημονικό αντικείμενο.

Εισαγωγή στη νομική ορολογία [B11]

Περιγραφή:

Η νομική γλώσσα είναι μια υπογλώσσα με πολύ ειδικά χαρακτηριστικά. Θα μπορούσε να πει κανείς ότι από όλες τις τεχνικές γλώσσες αυτή είναι η πιο περίπλοκη κι αυτό επειδή είναι πάντα άρρηκτα συνδεδεμένη με το κοινωνικό και πολιτισμικό περιβάλλον της χώρας στην οποία χρησιμοποιείται.

Το μάθημα εξετάζει τι είναι η νομική διερμηνεία και μετάφραση, τι περιλαμβάνει, ποιοι είναι άλλοι θεματικοί τομείς των οποίων ορολογία μπορεί να εμφανίζεται σε νομικά συνέδρια (τεχνική ορολογία, οικονομική ορολογία, κ.λπ.)

- Δυσκολίες στη μετάφραση νομικών ομιλιών/κειμένων (υπό μορφή συζήτησης)
- Προσόντα/υπόβαθρο/ικανότητες διερμηνέα νομικών συνεδρίων

- Εμπλουτισμός γνώσεων για τον διερμηνέα/μεταφραστή

Στόχος:

Παρέχεται στους σπουδαστές η δυνατότητα επαφής με τη διερμηνεία νομικού περιεχομένου και κατανόησης του εν λόγω εξειδικευμένου επιστημονικού πεδίου, καθώς και ένα μονοπάτι διεύρυνσης των γνώσεων και ενίσχυσης των δεξιοτήτων τους για την ατομική προετοιμασία και επιτυχημένη διεκπεραίωση αντίστοιχων διερμηνευτικών έργων.

Εισαγωγή στην οικονομική ορολογία [B-ΟΙΚ01]

Περιγραφή:

Σε σύνδεση με την επικαιρότητα και τις σύγχρονες ανάγκες του διερμηνευτικού επαγγέλματος, οι σπουδαστές εισάγονται στο πεδίο της οικονομίας. Βασικές έννοιες, θεωρίες και θεωρητικοί, οργανισμοί και φορείς κοκ παρουσιάζονται συνοπτικά αλλά ουσιαστικά, παρέχοντας έτσι το κατάλληλο *modus operandi* στον υποψήφιο διερμηνέα που θα κληθεί να αντιπαρατεθεί με το πεδίο.

Στόχος:

Το εν λόγω μάθημα συνεπικουρεί τους σπουδαστές στην οικοδόμηση μιας στέρεας βάσης γνώσεων για σημαντικά επιστημονικά πεδία, εν προκειμένω την οικονομία. Επίσης, τους παρουσιάζει μια σειρά βημάτων αναγκαίων για την κατάλληλη προετοιμασία του διερμηνέα πριν από συναφείς αναθέσεις.

Έναρξη ελεύθερου επαγγέλματος [B234]

Περιγραφή:

Ένα πρόγραμμα κατάρτισης οφείλει να προετοιμάζει τον απόφοιτο για το περιβάλλον μέσα στο οποίο καλείται να λειτουργήσει και να αποδώσει ως επαγγελματίας. Με έμφαση στην ελληνική πραγματικότητα, γίνεται περιγραφή των υποχρεώσεων (φορολογικών και άλλων) και των απαραίτητων διαδικασιών προς εκτέλεση πριν και κατά τη διάρκεια της έναρξης άσκησης του επαγγέλματος του διερμηνέα.

Στόχος:

Στόχος του μαθήματος είναι να εξασφαλίσει ότι η πρώτη ημέρα μετά την ολοκλήρωση του μεταπτυχιακού προγράμματος της iTS δεν θα βρει τους αποφοίτους χαμένους στον λαβύρινθο των

διοικητικών, φοροτεχνικών και άλλων εκ του νόμου απαιτήσεων πριν αναλάβουν και επισήμως την πρώτη τους εργασία διερμηνείας.

Μετάφραση όψεως [D07]

Περιγραφή:

Η μετάφραση όψεως είναι μια τεχνική δεν χρησιμοποιείται πάντα επαρκώς στα εκπαιδευτικά προγράμματα μετάφρασης και διερμηνείας. Ωστόσο, είναι μια άσκηση ζωτικής σημασίας τόσο ως εκπαιδευτικό εργαλείο όσο και ως επαγγελματικό εργαλείο στην καθημερινότητα των μεταφραστών και των διερμηνέων. Η μετάφραση όψεως ενεργοποιεί παρόμοιες δεξιότητες με την ταυτόχρονη διερμηνεία, αλλά επίσης έχει και δικά της μοναδικά χαρακτηριστικά.

Επιλέγονται κείμενα για το ειδικό τους περιεχόμενο, την ορολογία τους ή τα στυλιστικά τους χαρακτηριστικά. Τα κείμενα δουλεύονται στην τάξη προς επίδειξη και εξάσκηση της μετάφρασης όψεως.

Αξιοποιείται εξειδικευμένη βιβλιογραφία, το διαδίκτυο καθώς και σύγχρονα τεχνικά μέσα τόσο κατά την διδασκαλία όσο και κατά την προετοιμασία των επιστημονικών ερευνών: Βίντεο, υπολογιστής, προβολέας και άλλα ηλεκτρονικά μέσα.

Στόχος:

Οι σπουδαστές εκπαιδεύονται στη μεθοδολογία της μετάφρασης όψεως, διδάσκονται τους αυτοματισμούς που απαιτεί καθώς και τις γλωσσικές, πνευματικές και ψυχολογικές απαιτήσεις της. Ο σπουδαστής μαθαίνει να μεταφράζει εξ όψεως και γνωρίζει τις ιδιαίτερες δυσκολίες της μέσω των οποίων προετοιμάζεται για την ταυτόχρονη διερμηνεία.

Πόροι:

- Falbo, C. (1995). *Interprétation consécutive et exercices préparatoires*. The Interpreters' Newsletter no. 6, 87-91.
- Gile, D. (1995). *Basic Concepts and Models For Interpreter and Translator Training*. Amsterdam: John Benjamins.
- Herbert, J. (1952). *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Geneva: Georg.
- Spilka, I. (1966). *La traduction à vue: instrument de formation*. Meta 11 (2), 42-45.
- Viaggio, S. (1995). *The praise of sight translation (and squeezing the last drop thereof)*.

Voice coaching [e352]

Περιγραφή:

Η φωνή είναι ένα από τα «εργαλεία» του διερμηνέα. Έπειτα από μία σύντομη θεωρητική εισαγωγή, η εκπαίδευση γίνεται με πρακτικές ασκήσεις. Οι σπουδαστές μαθαίνουν τη σημασία της σωστής τοποθέτησης της φωνής στους, πώς να μιλούν με μικρόφωνο ή χωρίς, τις ιδιαιτερότητες της διερμηνείας στην τηλεόραση, τεχνικές αναπνοής και πώς να προστατεύουν τη φωνή τους. και ειδικών ασκήσεων οι οποίες περιλαμβάνουν και την εξοικείωση των φοιτητών με τη φωνή τους και την διερμηνεία ενόπιον κοινού.

Στόχος:

Οι σπουδαστές συνειδητοποιούν τη σημασία της χροιάς της φωνής, μαθαίνουν να «επικοινωνούν» σωστά το μήνυμα, να βελτιώνουν τις ατέλειες του πρωτότυπου, να δουλεύουν την ποιότητα της φωνής τους. Δίνεται έμφαση στον επικοινωνιακό ρόλο της διερμηνείας.

Το μάθημα γίνεται από ειδικό λογοπαιδικό.

Ταυτόχρονη Διερμηνεία [D08]

Περιγραφή:

Το μάθημα περιλαμβάνει αρχικά ασκήσεις για την ανάπτυξη της βραχυπρόθεσμης μνήμης και συνεχίζει με ασκήσεις αυξανόμενης δυσκολίας και απαιτήσεων στην καμπίνα.

Στόχος:

Οι απόφοιτοι θα μπορούν να εργαστούν ως διερμηνείς σε καμπίνα. Η ταυτόχρονη διερμηνεία είναι μια εξαιρετικά απαιτητική τεχνική η οποία απαιτεί ώρες εξάσκησης. Οι καθηγητές θα διδάξουν τις απαραίτητες τεχνικές και παράλληλα οι σπουδαστές θα έχουν στη διάθεσή τους την καμπίνα και εκτός ωρών διδασκαλίας για να εξασκηθούν.

Προετοιμασία συνεδρίων [D06]

Περιγραφή:

Το μάθημα αφορά τον τρόπο και τις τεχνικές προετοιμασίας του διερμηνέα για μία εργασία (διαδοχική ή ταυτόχρονη) για την οποία έχει προσληφθεί. Περιλαμβάνει οδηγίες/κατευθυντήριες

γραμμαές/μεθόδους προετοιμασίας.

Περιλαμβάνει επίσης άσκηση/εργασία προσομοίωσης:

- Δίδεται στους σπουδαστές θέμα διερμηνείας και υλικό σαν να είχαν προσληφθεί για μία πραγματική διερμηνεία.
- Οι σπουδαστές προετοιμάζονται για την δουλειά σε πραγματικό χρόνο (π.χ. μία εβδομάδα) και έρχονται την ημέρα της διερμηνείας στο μάθημα.
- Γίνεται προσομοίωση δουλειάς με πραγματικές ομιλίες/παρεμβάσεις.
- Στο τέλος (επόμενο μάθημα) γίνεται σχολιασμός της προετοιμασίας και του αποτελέσματος της δουλειάς των σπουδαστών. Συσχετισμός σημασίας προετοιμασίας με ποιότητα διερμηνείας.

Στόχοι μαθήματος:

Το μάθημα προετοιμασίας των συνεδρίων έχει ως στόχο να γίνει κατανοητό ότι το 50% της ποιότητας της διερμηνείας εξαρτάται από την σωστή προετοιμασία του διερμηνέα. Οι σπουδαστές μαθαίνουν να προετοιμάζονται ως προς τις γνώσεις τους σε ένα ειδικό αντικείμενο (θέμα συνεδρίου) σε μικρό χρονικό διάστημα. Διδάσκεται η μέθοδος προετοιμασίας και στη συνέχεια εφαρμόζονται στην πράξη τα διδαχθέντα μέσω ασκήσεων (*moke conference*).

Workshop

Περιγραφή:

Συστήνεται στους σπουδαστές να πραγματοποιούν ομάδες εργασίας (workshop) για εξάσκηση. Η τακτική εξάσκηση των σπουδαστών με δική τους πρωτοβουλία/προσωπική εργασία είναι απαραίτητη προϋπόθεση για την επιτυχία του εκπαιδευτικού προγράμματος. Οι εγκαταστάσεις της σχολής είναι ανοιχτές και η πρόσβαση στην καμπίνα είναι ελεύθερη για τους σπουδαστές καθ' όλη την διάρκεια της εβδομάδας σε καθορισμένους χρόνους.

Στόχος:

Εφαρμογή και μεγιστοποίηση των διδαχθέντων και συμβουλών του καθηγητή. Εντοπισμός και έμφαση σε αδυναμίες. Νοητική ενδυνάμωση.

Ελάχιστη απαιτούμενη προσωπική εξάσκηση: 2h/ημερησίως

Δεοντολογία και κανόνες συμπεριφοράς [D00]

Περιγραφή:

Δεοντολογία, booth manners, επαγγελματική ηθική, χώρος εργασίας, εναλλαγή βάρδιας, συνεργασία με τον συνάδελφο στην καμπίνα ή στην διαδοχική, Dos & Don'ts

Στόχος:

Η ανάπτυξη επαγγελματισμού και ηθικής δεοντολογίας στους νέους διερμηνείς. Η συνειδητοποίηση ότι οι διερμηνείς δουλεύουν ως ομάδα και η ανάπτυξη των δεξιοτήτων συνεργασίας μέσα στην καμπίνα.

Πόροι:

- [Κώδικας Δεοντολογίας Διερμηνέων Συνεδρίων](#)
- [Συνθήκες Εργασίας Διερμηνέων Συνεδρίων](#)

Τεχνολογία Διερμηνείας [D04]

Περιγραφή:

Αναλύονται οι νέες τεχνολογίες που μπορούν να είναι χρήσιμες στον διερμηνέα τόσο κατά την προετοιμασία του όσο και κατά την εργασία του (web search, Online terminology resources, εργαλεία cloud, λογισμικά για διερμηνείς, κ.λπ.). Αναλύονται επίσης οι τεχνολογίες που αλλάζουν τις μορφές διερμηνείας που ζητούν οι πελάτες (Remote interpreting / Videoconference / Skype / Teleconference, κ.λπ.)

Στόχος:

Οι σπουδαστές θα πρέπει να γνωρίζουν όλα τα διαθέσιμα τεχνολογικά εργαλεία και μεθόδους που απαιτούνται στη σύγχρονη αγορά.

MOODLE DIGITAL CLASSROOM

Ασύγχρονη διδασκαλία και στήριξη της μάθησης

Όλοι οι σπουδαστές θα έχουν προσωπικούς κωδικούς για πρόσβαση στην πλατφόρμα του Digital Classroom, όπου οι καθηγητές θα ανεβάζουν υλικό, σημειώσεις, θα αναθέτουν εργασίες και μέσω της οποίας οι σπουδαστές θα μπορούν να επικοινωνούν και με τους καθηγητές και με τους άλλους σπουδαστές.

Ανάλογα με τις ανάγκες του καθηγητή γίνεται και χρήση Google Drive.

Οι σπουδαστές έχουν επίσης πρόσβαση στην κλειστή ομάδα των φοιτητών και αποφοίτων της Σχολής, iTS Alumni Group, στη διεύθυνση <https://www.facebook.com/groups/177179776248374/>

Ιστοσελίδα σχολής: <https://its.edu.gr/monoetes-programma-ekpaideyshs.html>

Σελίδα Facebook: <https://business.facebook.com/InterpretersTrainingSchool/>